

**Verbale**  
**della V riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana tenutasi a Cittanova, mercoledì 1 dicembre 2021 con inizio alle ore 10:00**

**Presenti:**

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat  
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani  
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić  
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin  
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin  
Città di Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković  
Città di Buje-Buie – Jelena Bojić (dalle 10:30)  
Odvjetnica-Avocatessa Tiziana Paris (fino alle 12:00)

**Ordine del giorno:**

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Termini tecnici degli statuti bilingui di città e comuni istriani (v. allegato Tab.1)
5. Validazione delle liste OIIFI di denominazioni di istituzioni e organi croati in lingua italiana (v. allegato Tab 2 a, b e c)
6. Titoli di studio e qualifiche (v. allegato Tab 3)
7. Varie ed eventuali

**AD 1**

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

**AD 2**

Il verbale della riunione precedente è stato approvato all'unanimità, senza alcuna eventuale proposta di modifica.

**AD 3**

All'inizio della sua esposizione la coordinatrice ha anticipato la data della prossima riunione che si dovrebbe tenere attorno al 20 gennaio, probabilmente a Buie.

Ha poi parlato della conferenza del professor Stefano Ondelli riguardo alle maiuscole affermando che le maiuscole croate e quelle italiane non hanno le stesse regole: mentre il croato indica esattamente quando usare le maiuscole, l'italiano lascia la libertà di decidere. Per questo motivo, Ondelli consiglia di concordare una linea interna da osservare in modo da uniformare l'uso delle maiuscole da applicare nel nostro gruppo di lavoro. La coordinatrice ha proposto a Cristina Sodomaco Damijanić di realizzare una sorta di vademecum, sulla base della presentazione di Stefano Ondelli, da proporre al nostro gruppo.

Il convegno di Vienna si terrà online. La coordinatrice ha detto che vi presenterà il lavoro del nostro gruppo insieme alla prof. Iva Peršić dell'Università di Fiume. Un altro lavoro sarà presentato dalla prof. Ivana Lalli Pačelat dell'Università di Pola, in collaborazione con altri linguisti. Il convegno si terrà il 9 e il 10 dicembre. L'intervento di Marina Barbić-Poropat è previsto per il 9 dicembre alle ore 15. La coordinatrice ha chiesto agli eventuali interessati di spedirle una e-mail di modo che lei possa inviare il link di collegamento alla piattaforma Zoom.

La coordinatrice ha preso contatto con la collega Fedra Pačlich dell'Ufficio per la lingua slovena della Regione Friuli Venezia Giulia, nell'ambito del quale da anni esiste un gruppo che cura un glossario bilingue italiano-sloveno dei termini amministrativi usati nella Regione FVG, disponibile online. Nell'Ufficio ci sono 10 traduttori dipendenti che, oltre a effettuare traduzioni/interpretazioni e revisioni, organizzano anche corsi di aggiornamento, festival della lingua slovena, ecc. La

coordinatrice ha comunicato al Gruppo l'intenzione della Regione Istriana di instaurare una collaborazione con la Regione FVG.

Da questo primo contatto informale con la Regione FVG sono risultate confermate le problematiche già accennate nelle scorse riunioni del Gruppo di lavoro per la terminologia: che *assessore* è una figura elettiva con funzioni analoghe a quello che per noi una volta (fino alla riforma del 2009) era *član poglavarstva*. I membri della giunta, in Italia, si chiamano *assessori*. L'*assessore* in Italia non dev'essere necessariamente laureato perché viene scelto dalla politica e non deve aver superato un concorso. In Istria i *pročelnici* (chiamati in Istria, nella maggior parte dei casi, *assessori* in italiano) non sono necessariamente membri di un partito, in Italia invece gli assessori lo sono.

Nella Regione FVG attualmente ci sono le seguenti strutture e figure, che sembrano rispecchiare i seguenti termini croati:

direzione generale – U.O. za opće poslove

direzioni centrali – upravni odjeli

direttori centrali – pročelnici

servizio – odsjek

unità organizzativa – pododsjek

La parola *decreto* viene usata per le decisioni del presidente della regione, mentre *determina* riguarda piuttosto i sindaci e i direttori centrali.

La parola *dirigente* viene usata come iperonimo e corrisponderebbe, quindi, al croato *čelnik* o *rukovoditelj*.

Il problema dell'applicazione di queste denominazioni della Regione FVG in Istria è che:

1) *direttore* in Istria si associa alle persone a capo di un asilo o una scuola (che in Italia si chiamano dirigenti scolastici) oppure a capo di una società/azienda, quindi sostituire *assessore* con *direttore* risulterebbe difficile;

2) *dirigente* in Italia è un iperonimo che comprende diverse figure dirigenziali, però potrebbe essere applicata bene in Istria per rimpiazzare *assessore* poiché è portatrice di un certo prestigio e non è già connotata come *direttore*.

La coordinatrice ha inoltre preso contatto con Ottavia Calamita della DG TRAD (Commissione Europea) che ha confermato le informazioni ottenute da Fedra Paclich.

La coordinatrice dice che si potrebbe collaborare con la DG. Invita i presenti a proporre qualche argomento da trattare per svolgere conferenze tematiche. Cristina Sodomaco Damijanić propone di analizzare la terminologia dei progetti europei.

Tiziana Paris afferma che c'è stata sempre una collaborazione fra la FVG e la RI. Il FVG è una regione autonoma e questo è da tener presente perché ha uno statuto diverso dalle altre regioni italiane.

(Entra Jelena Bojić)

Il punto delle comunicazioni della coordinatrice è stato esaurito qui.

#### AD4

La coordinatrice ha proposto di passare alla tabella che non è stata terminata la volta scorsa.

##### Termine discusso

upravni odjel

jedinstveni upravni odjel

odjel

odsjek

vlastiti pogon

pročelnik (upravnog odjela)

v.d. pročelnika / župana

službenik koji privremeno obavlja poslove

pročelnika

pomoćnik pročelnika (upravnog odjela)

##### Termine approvato

dipartimento amministrativo

dipartimento amministrativo unico

dipartimento

sezione

comparto autonomo

dirigente

dirigente f.f. / f.f. di dirigente

impiegato che esercita l'incarico di dirigente ad

interim

assistente del(la) dirigente

voditelj odsjeka	caposezione
referent	addetto
viši referent	addetto superiore
stručni suradnik	collaboratore professionale
viši stručni suradnik	collaboratore professionale superiore
savjetnik	consulente
viši savjetnik	consulente superiore
viši suradnik	collaboratore superiore
administrativni tajnik	segretario amministrativo
administrativni/upravni referent	addetto amministrativo
vijećnik	consigliere
klub vijećnika	gruppo (consiliare)
predsjednik kluba (vijećnika)	capogruppo
vijećničko pitanje	interrogazione (consiliare)
radna tijela (stalna i privremena)	organi di lavoro (permanententi e temporanei)
obvezujući mandat	vincolo di mandato
aktualni sat (question time)	ora/tempo delle interrogazioni
Savjet mladih	consulta dei giovani
Dječje gradsko vijeće	consiglio cittadino dei ragazzi
pojedinačni akt	atto puntuale
zamjenik (grado)načelnika	vicesindaco
zamjenik vijećnika	supplente
privremeni zamjenik (grado)načelnika*	sindaco ad interim
javni djelatnik	dipendente pubblico
interpelacija	interpellanza
po ovlaštenju	per delega
po punomoći	per procura

*Vijeće mladih Istarske županije* è un'associazione registrata nella RC anche con la denominazione italiana (riportata nello Statuto) di *Consiglio dei giovani della Regione Istriana*, da non confondere con l'organo *savjet mladih*, istituito in molte città per coinvolgere i giovani nei processi decisionali.

*Privremeni zamjenik (grado)načelnika* è stato introdotto dal legislatore croato per i comuni che non hanno il vicesindaco. Si tratta della persona designata a fare le veci del sindaco in caso di impedimento. La coordinatrice propone di riservare l'espressione *ad interim* all'aggettivo *privremeni* e propone il traduce *sindaco ad interim*.

In croato *implementacija = provedba*: sono sinonimi.  
In italiano invece di *implementazione* è preferibile usare *attuazione*.

Per il termine *izvršenje proračuna* si consiglia *esecuzione del bilancio* e non *attuazione del bilancio*.

Un altro problema emerso dalla discussione del gruppo è che, nella Regione Istriana, esistono istituzioni con una denominazione uniformemente applicata in croato ma con diverse traduzioni in italiano (p. es. *Društvo naša djeca* ha traduzioni diverse nelle diverse città dell'Istria).

Tiziana Paris esprime rammarico perché a gennaio e febbraio non potrà partecipare alle riunioni del Gruppo in presenza e propone di tenerle online o in forma ibrida per permetterle di partecipare a distanza. La coordinatrice si informerà sulla possibilità di tenere la prossima riunione online.  
(Esce Tiziana Paris)

## AD 5

Si passa alla validazione delle liste OIIFI partendo con la tabella 2c – elenco dei ministri della Repubblica di Croazia (aggiornato a dicembre 2021).

<b>Termine discusso</b>	<b>Termine approvato</b>
Vlada Republike Hrvatske	Governo della Repubblica di Croazia
Predsjednik Vlade / Premijer	Presidente del Governo / Primo Ministro
Potpredsjednik Vlade i ministar hrvatskih branitelja	Vicepresidente del Governo e ministro dei difensori croati
Potpredsjednik Vlade i ministar unutarnjih poslova	Vicepresidente del Governo e ministro degli (affari) interni
Potpredsjednik Vlade i ministar financija	Vicepresidente del Governo e ministro delle finanze
Potpredsjednik Vlade za društvene djelatnosti i ljudska prava	Vicepresidente del Governo per gli affari sociali e i diritti umani
Ministrica regionalnoga razvoja i fondova Europske unije	Ministra dello sviluppo regionale e dei fondi dell'Unione europea
Ministar vanjskih i europskih poslova	Ministro degli affari esteri ed europei
Ministrica turizma i sporta	Ministra del turismo e dello sport
Ministar znanosti i obrazovanja	Ministro della scienza e dell'istruzione
Ministar gospodarstva i održivog razvoja	Ministro dell'economia e dello sviluppo sostenibile
Ministar zdravstva	Ministro della sanità
Ministrica poljoprivrede	Ministra dell'agricoltura
Ministar rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike	Ministro del lavoro, del sistema pensionistico, della famiglia e delle politiche sociali
Ministar obrane	Ministro della difesa
Ministar pravosuđa i uprave	Ministro della giustizia e dell'amministrazione pubblica
Ministar mora, prometa i infrastrukture	Ministro del mare, dei trasporti e dell'infrastruttura
Ministrica kulture i medija	Ministra della cultura e dei mezzi di comunicazione
Ministar prostornoga uređenja, graditeljstva i državne imovine	Ministro dell'assetto territoriale, dell'edilizia e del patrimonio statale

Si è passato a esaminare la tabella 2a: Croazia – Denominazioni delle principali autorità e dei loro membri.

	<b>Legislativo</b>	<b>Esecutivo*</b>	<b>Giudiziario**</b>
<p><b>Stato</b> Republika Hrvatska Repubblica di Croazia</p> <p>Predsjednik Republike Hrvatske / Presidente della Repubblica di Croazia</p> <p>Lingue ufficiali: croato / croato e italiano in Istria</p>	<p>Hrvatski sabor Parlamento croato/Sabor croato saborski zastupnici / deputati parlamentari / del Sabor</p>	<p>Vlada Republike Hrvatske / Governo della Repubblica di Croazia Predsjednik Vlade / Premijer / Primo ministro / Presidente del Governo Prva potpredsjednica Vlade i ministrica vanjskih i europskih poslova / Prima vicepresidente del Governo e ministro degli affari esteri e europei Potpredsjednica Vlade i ministrica socijalne politike i mladih / Vicepresidente del Governo e ministro della politica sociale e dei giovani Potpredsjednik Vlade i ministar regionalnoga razvoja i fondova Europske unije / Vicepresidente del Governo e ministro dello sviluppo regionale e dei fondi dell'Unione Europea Potpredsjednik Vlade i ministar unutarnjih poslova / Vicepresidente del Governo e ministro degli interni Ministar financija / Ministro delle finanze Ministar obrane / Ministro della difesa Ministar zdravlja / Ministro della sanità Ministar pravo suda / Ministro della giustizia Ministar uprave / Ministro dell'amministrazione pubblica Ministar gospodarstva / Ministro dell'economia Ministar poduzetništva i obrta / Ministro dell'imprenditoria e dell'artigianato</p>	<p>Vrhovni sud Republike Hrvatske / Corte suprema della Repubblica di Croazia Državno sudbeno vijeće / Consiglio Nazionale della Magistratura Državno odvjetništvo Republike Hrvatske / Procura di Stato della Repubblica di Croazia Ustavni sud Republike Hrvatske / Corte costituzionale della Repubblica di Croazia Visoki prekršajni sud Republike Hrvatske / Alto tribunale per le contravvenzioni della Repubblica di Croazia Visoki trgovački sud Republike Hrvatske / Alto tribunale commerciale della Repubblica di Croazia Visoki upravni sud Republike Hrvatske / Alto tribunale amministrativo della Repubblica di Croazia</p>

		<p>Ministar rada i mirovinskog sustava / <a href="#">Ministro del lavoro e del sistema pensionistico</a></p> <p>Ministar pomorstva, prometa i infrastrukture / <a href="#">Ministro della marina, del traffico e dell'infrastruttura</a></p> <p>Ministar znanosti, obrazovanja i sporta / <a href="#">Ministro della scienza, dell'istruzione e dello sport</a></p> <p>Ministar poljoprivrede / <a href="#">Ministro dell'agricoltura</a></p> <p>Ministar turizma / <a href="#">Ministro del turismo</a></p> <p>Ministar zaštite okoliša i prirode / <a href="#">Ministro della tutela ambientale e naturale</a></p> <p>Ministrica graditeljstva i prostornog uređenja / <a href="#">Ministro dell'edilizia e assetto territoriale</a></p> <p>Ministar branitelja / <a href="#">Ministro dei difensori</a></p> <p>Ministrica kulture / <a href="#">Ministro della cultura</a></p> <p>Državna uprava / <a href="#">Amministrazione statale</a></p>	
<b>Lokalna i područna (regionalna) samouprava / <a href="#">Autogoverno locale e territoriale (regionale)</a></b>			
<b>Županije / Regioni</b>	<p>Županijska skupština/<a href="#">Assemblea regionale</a></p> <p>Predsjednik Županijske skupštine / <a href="#">Presidente dell'Assemblea regionale</a></p> <p>Potpredsjednik Županijske skupštine / <a href="#">Vicepresidente dell'Assemblea regionale</a></p>	<p>Županijska uprava/ <a href="#">Amministrazione regionale</a></p> <p>Upravni odjel / <a href="#">Dipartimento amministrativo</a></p> <p>Pročelnik / <a href="#">Dirigente</a></p> <p>Službenički sud Istarske županije / <a href="#">Tribunale impiegatizio della Regione Istriana</a></p>	<p>Županijski sud / <a href="#">Tribunale regionale</a></p>

	Tajnica Županijske skupštine / Segretaria dell'Assemblea regionale *** Vijećnici Županijske skupštine / Consiglieri dell'Assemblea Radna tijela Skupštine / Organi dell'Assemblea		
<b>Gradovi i općine / Città e comuni</b>			Općinski sud / Tribunale comunale Prekršajni sud / Tribunale per le trasgressioni Trgovački sud / Tribunale commerciale Upravni sud / Tribunale
<b>Gradovi / Città</b>	Gradsko vijeće / Consiglio cittadino Vijećnik / Consigliere	Gradonačelnik / Sindaco	
Općine / Comuni	Općinsko vijeće / Consiglio comunale Vijećnik / Consigliere	Načelnik / Sindaco	

\* L'elenco di ministri della colonna "Esecutivo" non viene discussa poiché contiene denominazioni obsolete, ma viene sostituita dall'elenco dei ministri (aggiornato a dicembre 2021) di cui alla pagina precedente.

\*\* Tutti i termini della colonna intitolata "Giudiziario" sono stati approvati seduta stante tranne *Državno sudbeno vijeće* e *Državno odvjetništvo Republike Hrvatske*, per i quali il Gruppo, essendo indeciso fra due possibili traduttori, ha autorizzato la coordinatrice a consultare l'avv. Paris (assente al momento della trattazione) per e-mail e a introdurre nella tabella i traduttori da lei raccomandati.

\*\*\* Il termine *tajnica Županijske skupštine* è ellittica e obsoleta. Un tempo nella Regione Istriana la dicitura per esteso era *tajnica Stručne službe Skupštine (Istarske županije)*, mentre altre regioni croate scelgono diciture diverse per il dirigente dell'ufficio preposto agli affari dell'Assemblea regionale, p.es. *pročelnik Ureda Županije*, *pročelnik Upravnog odjela za poslove Županijske skupštine*, ecc. Un tempo, *tajnica Stručne službe Skupštine (Istarske županije)* veniva tradotto con *segretaria dell'Assemblea*, poi è stata introdotta la nuova denominazione *pročelnica Stručne službe Skupštine*, che viene tradotta con *Assessora della Segreteria dell'Assemblea della Regione Istriana*. Siccome il Gruppo di lavoro per l'uniformazione della terminologia ha appena adottato il traduttore *dirigente* per *pročelnik*, è possibile che anche il traduttore di questo termine cambi prossimamente.

Si è passato a esaminare la tabella 2b riguardante l'autogoverno locale e regionale.

HR	IT – termine approvato
gradska uprava	amministrazione cittadina
gradonačelnik	sindaco (di città/cittadino)
načelnik	sindaco (di comune/comunale)
zamjenik gradonačelnika	vicesindaco
ured gradonačelnika	ufficio del sindaco
upravni odjel	dipartimento amministrativo
gradsko vijeće	consiglio cittadino
općinsko vijeće	consiglio comunale
odbor	comitato / commissione
komisija	commissione
povjerenstvo	commissione
ročelnik	dirigente
savjetnik	consulente
viši stručni suradnik	collaboratore professionale superiore
upravni referent	addetto amministrativo
referent	addetto
odsjek	sezione
(komunalni/prometni?) redar	vigile (comunale/urbano)
voditelj (odsjeka?)	caposezione

Gli ultimi due termini della tabella sono stati riportati dall'OIIFI in forma incompleta (manca, accanto al sostantivo del lessico di base, l'aggettivo che concorre alla formazione del termine tecnico), quindi il Gruppo ha completato i termini a propria discrezione per poterli validare.

Visto che alcuni membri del gruppo hanno dovuto lasciare la riunione per altri impegni, la tabella con i titoli di studio è stata rimandata per la prossima volta.

La riunione è terminata alle 13:10.

La coordinatrice  
Marina Barbić-Poropat

Classe: 023-01/21-06/02  
N. Prot.: 2163/1-11/4-21/20

La verbalizzante  
Viviana Viviani